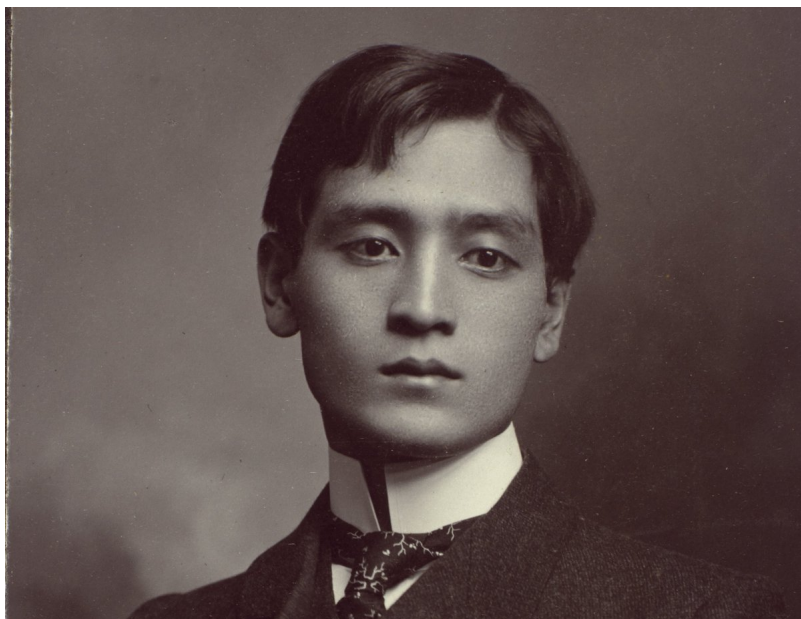




Explicații: Yoné Noguchi este un autor american de origine japoneză de expresie engleză (este posibil și probabil să fi scris și în limba maternă). Aceasta este încercarea de traducere a cărții electronice nr. 62252 de pe Project Gutenberg (gutenberg.org), apărută în 1915 la Londra. Yoné Noguchi este și tatăl marelui artist (sculptor și peisagist) Isamu Noguchi, discipol spiritual al lui Brâncuși. Redăm variantele engleză-română pentru facilitarea corecturii traducerii.

Engleză: Cap. 1: Koyetsu (P a III-a)

The evening had already passed when I returned home with that hanging of Koyetsu's chirography under my arm. "Put all the gaslights out! Do you hear me? All the gaslights out! And light all the candles you have!" I cried. The little hanging was properly hanged at the "tokonoma" when the candles were lighted, whose world-old soft flame (wasn't it singing the old song of world-wearied heart?) allured my mind back, perhaps, to Koyetsu's age of four hundred years ago—to imagine myself to be a waif of greyness like a famous tea-master, Rikiu or Enshu or, again, Koyetsu, burying me in a little Abode of Fancy with a boiling tea-kettle; through that smoke of candles hurrying like our ephemeral lives, the characters of Koyetsu's writing loomed with the haunting charm of a ghost. They say: "Where's cherry-blossom ?. The trace of the garden's spring breeze is seen no more. I will point, if I am asked. To my fancy snow upon the ground"; "What a yearning of poetical soul!" I exclaimed;

Română: Cap. 1: Koyetsu (P a III-a)

Seara deja trecuse când am ajuns acasă cu sulul de expus al chirografiei lui Koyetsu sub braț. "Stingeți toate lămpile pe gaz ! Mă auziți ? Toate lămpile pe gaz stinse ! Și aprindeți toate lumânările de care dispuneți !". Plângeam. Micul sul era corect atârnat de "tokonoma" atunci când lumânările erau aprinse, a căror flacără moale și străveche [milenară] (nu era astfel vechiul cântec al inimii deziluzionate de lume ?) a purtat spiritul meu, poate, până în timpurile lui Koyetsu, acum patru sute de ani, pentru a mă vedea puțin grizonat precum un celebru maestru de servit ceai, Rikiu sau Enshu sau, iarăși, Koyetsu, înmormântându-mă într-o criptă a imaginației cu un ceainic fiert; prin fumul lumânărilor care dispăreau precum viețile noastre efemere, personajele [caracterele] scrierii lui Koyetsu se ridicau cu farmec bătător de auz. Ei spuneau: "Unde este floarea cireșului ? Nu se mai întrevede urma brizei primăvăratice a grădinii. O voi marca, dacă se va cere [dori]. Pentru covorașul așternut al zăpezii pe pământ. "Câtă înălțare în suflet poetic !" am exclamat.

Tradus exclusiv pro-bono astăzi douăzecișicinci noiembrie douămii douăzecișiu și trimis tot pro-bono la sighet-online.

Tradus de Gheorghița N. Dobre și Valentin-Claudiu I. Dobre din surse scrise și internet